

Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi

Tel: 029-883-1111

E-mail: ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

HP: www.city.tsukuba.ibaraki.jp

Edição em português: Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Julho
2010

Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin*)

Seguro de Pensão Nacional (*Kokumin-nenkin-hoken*)

O Seguro de Pensão Nacional é um sistema público de "Pensão Básica" que atende a qualquer pessoa. Todas as pessoas residentes no Japão com idade entre 20 anos completos e 60 anos incompletos, independentes da nacionalidade, deverão inscrever-se nesse sistema. Os inscritos no Sistema de Desconto também terão o direito de receber a Pensão por Invalidez (*Shougai-kousei-nenkin*) e Pensão por Falecimento (*Izoku-kousei-nenkin*).

Novo acordo sobre Pensão entre Brasil e Japão

No final de Julho deve ser assinado um acordo entre os dois governos que permitirá a soma dos anos de trabalho e de contribuição dos brasileiros no Japão, e dos japoneses no Brasil, para o cálculo da aposentadoria nos dois países.



Sistema de Isenção completa ou parcial do Seguro de Pensão Nacional (*Menjyo-seido*)

O assegurado deve pagar neste ano (Ano 22) o valor de ¥15,100 por mês. Mas se por motivos financeiros o mesmo se encontrar em dificuldades para efetuar o pagamento, ele pode fazer um pedido de isenção do pagamento. Dessa forma, caso lhe seja concedida a isenção, a partir de julho, o requerente terá as seguintes opções de pagamento:

	Porcentagem de Isenção do Seguro da Pensão Nacional	Valor mensal do Seguro a ser pago
1	Isenção Total	¥ 0
2	Isenção de 75% do valor do Seguro	¥ 3,780
3	Isenção de 50% do valor do Seguro	¥ 7,550
4	Isenção de 25% do valor do Seguro	¥ 11,330

Outras facilidades para o pagamento do Seguro de Pensão Nacional:

-Sistema de Desconto para Jovens (*Jyakunensha-noufu-yuyo-seido*): após análise de sua renda, permite que jovens com 30 anos incompletos atrasem seu pagamento; **Período para pedido de isenção:** a partir de julho de 2010 à julho de 2011.

-Sistema Especial para Estudantes (*Gakusei-noufu-tokurei-seido*): após ter sua renda analisada, permite que estudantes obtenham desconto; **Período para pedido de isenção:** até abril de 2011.

-Isenção Legal (*Hotei-menjo*): permite que contribuintes por invalidez e aqueles que recebem auxílio baseado nas Leis de Proteção ao Sustento (*Seikatsu-hogo-hou*) obtenham isenção no pagamento do Seguro de Pensão Nacional; **Período para pedido de isenção:** a qualquer momento.

Para maiores informações: Escritório de Seguro da Pensão de Tsuchiura (*Tsuchiura-nenkin-jimusho*) ☎029-824-7121, Secretaria de Seguro e Pensão Nacional (*Kokuho-nenkin-ka*) da Prefeitura de Sakura, ☎029-883-1111.

AUXÍLIO PARA CRIAÇÃO DOS FILHOS PARA PAIS

Auxílio Financeiro Infantil (*Jido Fuyo Teate*) Paternal

Quem pode usufruir deste serviço: A partir do mês de agosto o Auxílio Financeiro Infantil será oferecido também para os pais que têm sob custódia crianças cuja mãe não esteja presente para criar seu(s) filho(s) por qualquer motivo (falecimento, invalidez, divórcio, encontra-se na prisão, pai solteiro, dentre outros). As nacionalidades do interessado e da criança não serão levadas em consideração.

Para inscrever-se: submeter o Certificado de Autorização (*Nintei-shomeisho*). Dependendo do caso, poderá haver alterações nos documentos exigidos, razão pela qual pedimos para que o interessado entre em contato com a Divisão da Criança previamente.

Período de Inscrição: até o dia 30 de novembro.

*excluem-se aqueles que estão inscritos nas seguintes pensões públicas: pensão para pessoas idosas (*Rorei-nenkin*), pensão para deficientes físicos (*Shogai-nenkin*), pensão para sobreviventes (*Izoku-nenkin*)

Número de filhos	Valores do subsídio
1 filho	entre ¥9.850 até ¥41.720
2 filhos	entre ¥14.850 até ¥46.720
3 filhos	A partir do 3º filho, acréscimo de ¥3.000

A inscrição do Auxílio-Criança (*Kodomo Teate*) é até 30 de Setembro

O Auxílio-Criança (*Kodomo Teate*), oferecido pelo governo japonês, é um subsídio financeiro para as pessoas que possuem filhos na faixa etária de 0 a 12 anos (até terminar o ensino fundamental "Chugakko"). Não há restrições quanto a renda. Os estrangeiros residentes no Japão que se enquadram nos requisitos também poderão usufruir deste auxílio: ¥13.000/mês por criança.

Conteúdo desta edição

Lazer e Eventos ... 2

Biblioteca de ... 2

Saúde e Avisos ... 3

Consulta Advogado ... 4

Informações Gerais 4








Expansão do Sistema de Auxílio nas Despesas Médicas (*Maru-fuku*)

O sistema de auxílio passará a beneficiar as crianças com idade até 9 anos (3º ano do ensino fundamental "Shougakko"). Os benefícios são: auxílio nas despesas com consultas, tratamentos e remédios que são aceitos pelo Seguro Nacional de Saúde. Obs.: é necessário estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde para receber este auxílio. Haverá avaliação da renda após a inscrição.

Maiores informações: Secretaria de Seguro e Pensão Nacional (*Kokuho-nenkin-ka*) ☎029-883-1111

LAZER E EVENTOS






Campeonatos de Fogos de Artifício - “Hanabi Taikai”

- 1. Sumidagawa Hanabi Taikai:** é o principal campeonato de fogos de artifício de Tokyo, com cerca de 21.500 fogos. **Data:** 31 de julho (sáb), das 19:05~20:30. *Em caso de chuva o evento será cancelado. **Local:** próximo à estação de Asakusa; **Maiores Informações:**  **Site** <http://sumidagawa-hanabi.com/>
- 2. Shimotsuma Kinuma Hanabi Taikai:** **Data:** 7 de agosto (sáb), das 19:30~20:50. **Local:** Ibaraki-ken Shi-motsuma-shi próximo ao lago Kinuma **Maiores Informações:**  **Tel:** 0296-43-3412.
- 3. Mito Koumon Matsuri Hanabi Taikai:** faz parte das festividades do “Mito Koumon Matsuri”, que acontece entre dias 6 e 8 de agosto. Neste ano o festival completa sua 50ª edição. **Data:** 6 de agosto (sex), das 19:30~21:00. **Local:** Lago Semba (Semba-ko); haverá ônibus saindo do ponto 6 da saída norte (kita-guchi) da estação JR-Mito. **Maiores Informações:** Associação Turística de Mito (Mito Kanko Kyokai),  **Tel:** 029-224-0441,  **Site** www.mitokoumon.com
- 4. Matsudo (Chiba) Hanabi Taikai:** o evento se realiza às margens do rio Edo. **Data:** 7 de agosto (sáb), das 19:15~20:20. **Local:** 15 min a pé da estação JR-Matsudo (saída Nishi-guchi) em direção à Biblioteca Pública de Matsudo. **Maiores Informações:** Escritório do Campeonato de Fogos de Artifício de Matsudo,  **Tel:** 047-366-7327
- 5. Koga Hanabi Taikai:** realizado às margens do rio Watarase. **Data:** 7 de agosto (Sáb), das 19:10~20:40 **Local:** Ibaraki-ken Koga-shi Koga golf links **Maiores Informações:** Associação Turística de Koga  **Tel:** 0280-92-3111.
- 6. Toride Tonegawa Hanabi Taikai:** realizado às margens do rio Tone, conta com cerca de 8.000 fogos de artifício. **Data:** 14 de agosto (Sáb), das 19:00~20:30. **Local:** próximo à estação JR-Toride (5 min a pé da Higashi-guchi), no Toride Ryokuti Undo-koen. **Maiores Informações:** Associação Turística de Toride  **Tel:** 0297-74-0217.



ABERTURA DAS PISCINAS PÚBLICAS EM TSUKUBA

Informamos que a temporada de uso das piscinas públicas de Tsukuba encontra-se aberta!!



- 1. Hanabatake Kinrin Koen Pool: Funcionamento:** de 1º de julho a 31 de agosto; **Horário:** 9:30~11:30, 13:00~15:00, 15:30~17:30. **Entrada:** ¥210/período (¥100 para menores de 12 anos),  **Tel:** 029-864-2221.
- 2. Ninomiya Koen Pool: Funcionamento:** de 1º de julho a 31 de agosto; **Horário:** 9:30~11:30, 13:00~15:00, 15:30~17:30. **Entrada:** ¥210/período (¥100 para menores de 12 anos),  **Tel:** 029-851-4439.
- 3. Doho Koen Pool:** Para sua utilização é necessário vestimento apropriado; no caso de menores de 7 anos é obrigatório o acompanhamento dos pais ou responsável (proibido o uso para menores de 4 anos). **Funcionamento:** ano inteiro; **Horário:** 9:00~21:00 (de abril até novembro) e 10:00~17:00 (de dezembro até março). **Entrada:** ¥350/2 horas (¥200 para estudantes entre 13 e 17 anos; ¥140 para menores 7 anos),  **Tel:** 029-852-1432.
- 4. Hotel LakeSide Tsukuba:** Piscina para lazer com tobogã. **Funcionamento:** de 18 de julho até 31 de agosto; **Horário:** 9:00~17:00. **Entrada:** ¥900(¥500 crianças entre 6 e 12 anos, ¥300 para crianças maiores de 3 anos);  **Tel:** 029-876-5050.
- 5. Tsukuba Wellness Park:** Inaugurado recentemente, o centro conta com piscinas aquecidas, onsen, sala de ginástica, quadra de futsal, entre outros. **Local:** Yamaki 1565 **Mais informações:**  **Site** www.tsukubawellnesspark.com



Concurso de Fotografias do Tsukuba Rinrin Road

A Tsukuba Rinrin Road é uma ciclovia de 40,1km construída sobre uma antiga linha de trem chamada “Tsukuba Tetuso”, que passava pelas cidades de Tsuchiura, Tsukuba e Sakuragawa. O Concurso de Fotografias do Tsukuba Rinrin Road aceita fotos de paisagens, pessoas, natureza e outras que podem ser avistadas da estrada ou ao redor. **Período:** 21 de julho (ter) até 30 de setembro (qua);

Categorias: 1) crianças (até o terceiro ano da escola secundária - chugaku); 2) adultos; **Tamanho:** 1) crianças: 178 x 127mm; 2) adultos: 305 x 254mm **Como participar:** colar a etiqueta de inscrição na foto (disponível nos centros comunitários ou no site) e enviá-la via correio para: 310-8555 Mito-shi Kasahara-cho 978-6.

Maiores Informações:  **Tel:** 029-301-2735  **Site:** <http://www.pref.ibaraki.jp/bukyoku/kikaku/chikei/chikeitop.htm>

“Science Tour Bus” durante as férias

Os ônibus do “Science Tour Bus” circularão todos os dias durante o período de **17 de junho a 31 de agosto**, com exceção de quarta-feira. O “Science Tour Bus” circula nos centros de pesquisas visando prover um fácil acesso. O ônibus pode ser utilizado quantas vezes for preciso durante o mesmo dia.

Tarifa: adultos (acima de 12 anos): 500 ienes, crianças (acima de 6 anos): 250 ienes, crianças menores de 6 anos: taxa gratuita.

Ponto inicial: Tsukuba Center Ponto número 8


Tabela de horários:

<http://www.i-step.org/tour/bustour/index.html>



Maiores informações sobre o Science Tour:

 **Tel** 029-863-6868  **s-tour@i-step.org**

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (Chuo Toshokan) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:**  **Tel** 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

 <p>Julho 2010 </p>	<p>Agosto 2010 </p>
<p>19 (Seg), 20 (Ter), 26 (Seg)</p>	<p>2 (Seg), 9 (Seg), 16 (Seg), 23 (Seg), 30 (Seg)</p>

Empréstimo de livros e CDs: é necessário apresentar o “Cartão do Usuário” (Riyo Card). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (Chuo Toshokan) ou nas bibliotecas municipais (Kominkan Toshokan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

SAÚDE E AVISOS

Comunicado da Divisão de Relações Internacionais (kokusai ka)

1. Centro de Informações Internacionais

No 2º andar do novo prédio da prefeitura existe um espaço reservado a informações internacionais. Lá você pode encontrar panfletos e cadernetas em diversas línguas, além de aproveitar para descansar e trocar experiências ao mesmo tempo. Não perca esta oportunidade e aproveite para apreciar a bela paisagem do lounge.



2. Tsukuba City Information

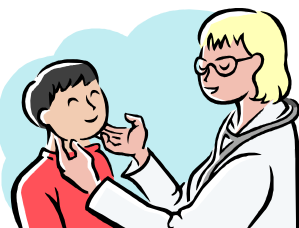
Tendo em mente os moradores estrangeiros da cidade de Tsukuba e os futuros visitantes, a prefeitura de Tsukuba apresenta o seu site em inglês também.

 **Site:** <http://www.tsukubainfo.jp/>

No site é possível encontrar a edição mensal deste jornal e fazer download das edições anteriores.

Atendimento Médico em Português

Informações de hospitais em Ibaraki que atendem em línguas estrangeiras podem ser obtidas na página da internet da Província de Ibaraki. Existe a opção de buscar por região, especialização, idioma de atendimento, dentre outros critérios.



 **Site:** <http://www.qq.pref.ibaraki.jp/>

Depois de entrar no site, clique na opção "**Search for a doctor who speaks my language**" e a região e selecione os critérios para busca. O site está disponível somente em inglês, mas existe a opção de busca por atendimento em Português.

Guia Multilingue de Informações Cotidianas

Uma organização internacional independente, reuniu informações para o cotidiano dos moradores estrangeiros no Japão.


No site é possível encontrar informações sobre Vistos, Tratamentos Médicos, Língua Japonesa, Impostos, entre outros.

O site está disponível em 13 línguas, e é claro que contém informações em Português também!

 **Site:** <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/index.html>

Serviços Médicos de Emergência

Domingos e feriados*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
Corpo de Bombeiros:  **Tel:** 029-851-0119





Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
18 Julho	Sunshine Clinic	029-839-3333	Tsukuba Shiritsu Byoin	029-867-1196
19 Julho	Kikuchi Naika Clinic	029-839-5070	Sakayori lin	029-866-0106
25 Julho	Miyagawa Naika Ichoka lin	029-855-8777	Kimura Clinic	029-869-1211
1º Ago	Ota lin	029-838-5333	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211
8 Ago	Ono lin	029-848-0888	Hayashi lin	029-867-0114
13 Ago	Hoyodai Shika-lin	029-874-9248	Okubo Shika-lin	029-863-7373
14 Ago	Horie Shika-Clinic	029-874-5068	Keino Shika-lin	029-864-1312
15 Ago	Okano Seikeigeka Naika Clinic	029-856-2300	Hirose lin (Hojo)	029-867-0127
	Hasegawa Shika-lin	029-857-1857	Yasumine Shika-lin	029-864-1749
16 Ago	Hisamatsu Shika-Clinic	029-876-0655	Saotome Shika-lin	029-864-2122
22 Ago	Ogura Naika (Higashi)	029-852-0777	Hirose Clinic	029-866-0129
29 Ago	Katsuragi Clinic	029-852-1105	Aoyagi lin	029-857-1522

Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Julho 2010



20(Ter)  Yatabe, 27(Ter)  Sakura

Agosto 2010

Não há vacinação em agosto.

Exame Médico Infantil

Centros Médicos (Hoken Center):

Sakura:  029-857-3931 Yatabe:  029-838-1100

Julho 2010

21 Qua Para crianças nascidas em Dez-08 (Yatabe)

22 Qui Para crianças nascidas em Jun-07 (Sakura)

28 Qua Para crianças nascidas em Jun-07 (Yatabe)

Agosto 2010

3 Qui Para crianças nascidas em Jan-09 (Sakura)

5 Qui Para crianças nascidas em Jul-07 (Sakura)

11 Qua Para crianças nascidas em Jan-09 (Yatabe)

18 Qua Para crianças nascidas em Jul-07 (Yatabe)

24 Ter Para crianças nascidas em Jul-07 (Sakura)

25 Qua Para crianças nascidas em Jan-09 (Sakura)

INFORMAÇÕES GERAIS

Centro de Suporte ao estrangeiro de Ibaraki

No dia 2 de junho de 2010, foi inaugurado na cidade de Joso um centro de suporte ao estrangeiro da prefeitura de Ibaraki. O centro busca ajudar os moradores estrangeiros que estão a procura de emprego, e também a adaptação de crianças no sistema escolar japonês.



No centro, as pessoas podem procurar aconselhamento sobre admissão escolar e buscar emprego a qualquer momento. Além disso, está previsto a realização de aulas de japonês e eventos para a comunidade. Não perca esta oportunidade!

Local: Ibaraki-ken Joso-shi Mitsukaido Morishita-machi 4346-3 Sugita Building 2º andar.

Telefone: ☎ 0297-50-0371

Horário de Atendimento:

Dias de semana: das 10:00 às 19:00

Sábados: das 10:00 às 17:00

O centro não funcionará aos domingos e feriados.

MATSURI TSUKUBA -2010

O maior evento da cidade de Tsukuba, o festival Matsuri Tsukuba, será realizado nos dias 28 (sáb) e 29 (dom) de agosto. Estamos convidando para participarem deste evento, em qualquer uma das formas abaixo:

1. Nebuta Parade Haneto

O principal evento do Matsuri Tsukuba é o desfile e dança com o carro alegórico chamado *Nebuta*. Este carro alegórico é carregado por pessoas que são chamadas de "Haneto". Os interessados devem se inscrever até o dia 23 de agosto (seg) por fax (029-856-6880) ou e-mail (info@tsukubanebuta.com) **Maiores informações:** ☎Tel: 090-8891-4578 (Gokita-san) ou **Site:**

☎http://www.tsukubanebuta.com/

2. Banpaku Dashi

Desfile com o carro alegórico de recordação da Tsukuba Expo em 1985. O carro será puxado por estudantes do primário que fizerem inscrição até o dia 30 de julho (sex). **Inscrições e informações:** Divisão de Turismo da cidade de Tsukuba (*Kanko Bussan-ka*) Tel: ☎029-883-1111.

3. Tsukuba Performance - Apresentações artísticas serão feitas no dia 29 de agosto. Aqueles que querem participar com dança ou outro tipo de apresentação devem fazer a inscrição até o dia 23 de julho (sex). **Inscrições e informações:** Divisão de Turismo de Tsukuba

Consulta Gratuita com Advogado

No dia 1º de agosto, será realizada uma consulta com advogados para os residentes da região sul de Ibaraki. Serão atendidas consultas sobre legislação, empregos, matrimônio, educação e demais assuntos em geral do cotidiano nas oito línguas seguintes: inglês, chinês, português, tailandês, tagalo, espanhol, coreano e indonésio.

Local: Toride Fukushi Koryu Center (Endereço: Toride-shi Terada 5144-3, prefeitura de Toride). 10 minutos a pé da estação Terahara da linha Joso.

Data e horário: 1º de agosto de 2010, 10:30 ~ 14:00 (recepção até 13:30).

Obs.: consultas reservadas com antecedência terão prioridade no atendimento

Maiores Informações: Associação Internacional de Ibaraki ☎029-244-3811 ou ☎090-2645-6448 (somente disponível no dia da consulta).

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba



- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas). **Atendimento:** 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎Tel 029-868-7700.

- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel: 029-244-3811.

População de Tsukuba

1	Japão	206.663
2	China	2.839
3	Coréia	1.191
4	Brasil	359
5	Filipinas	351
6	Tailândia	306
7	Índia	273
8	EUA	165
9	Peru	152
10	Indonésia	113
11	Bangladesh	128
12	Sri Lanka	140
13	Rússia	107
	Outros	1.567
	Total	214.354

Data: 31 de maio de 2010

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Posto Avançado: O Posto Avançado funciona na agência do Banco do Brasil de **Mitsukaido (Joso-shi)**, onde as senhas são distribuídas entre 9:00~12:30, serão distribuídas somente 10 senhas para procurações. O atendimento será feito no dia **21 de julho (quarta-feira)**.

Atendimento: O Consulado Geral do Brasil em Tóquio está atendendo em novo horário, das 9:00~13:00. ☎Tel: 03-5488-5451, ou pela internet ☎Site: www.consbrasil.org

Erramos: O telefone do Consulado Geral do Brasil foi publicado na edição do mês de abril com o número errado. Pedimos desculpas a todos pelo transtorno e corrigimos o número nesta edição.



Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp